

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0262

Domenica 20.04.2008

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEGLI STATI UNITI D'AMERICA E VISITA ALLA SEDE DELL'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE (15-21 APRILE 2008) (XIII)

• VISITA A GROUND ZERO DI NEW YORK

PREGHIERA DEL SANTO PADRE TRADUZIONE DI LAVORO IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE DI LAVORO IN LINGUA ITALIANA

Questa mattina, lasciata la Residenza Papale di New York, il Santo Padre Benedetto XVI si reca a Ground Zero. Alle ore 9.30, accompagnato dal Card. Edward Egan, raggiunge il "Bed Rock" di Ground Zero, dove sono presenti il Sindaco di New York, Sig. Michael Bloomberg; il Governatore di New York, Sig. David A. Paterson; il Governatore di New Jersey, Sig. John Corzine e 24 persone in rappresentanza di coloro che prestarono soccorso (Vigili del Fuoco, Polizia, Protezione Civile), dei feriti e dei parenti delle vittime dell'attentato dell'11 settembre 2001.

Prima dell'accensione di un cero e della benedizione, il Papa pronuncia la preghiera di cui riportiamo di seguito il testo:

PREGHIERA DEL SANTO PADRE

O God of love, compassion, and healing,
look on us, people of many different faiths and traditions,
who gather today at this site,
the scene of incredible violence and pain.

We ask you in your goodness
to give eternal light and peace
to all who died here—
the heroic first-responders:
our fire fighters, police officers,
emergency service workers, and Port Authority personnel,
along with all the innocent men and women
who were victims of this tragedy

simply because their work or service
brought them here on September 11, 2001.

We ask you, in your compassion
to bring healing to those
who, because of their presence here that day,
suffer from injuries and illness.
Heal, too, the pain of still-grieving families
and all who lost loved ones in this tragedy.
Give them strength to continue their lives with courage and hope.

We are mindful as well
of those who suffered death, injury, and loss
on the same day at the Pentagon and in Shanksville, Pennsylvania.
Our hearts are one with theirs
as our prayer embraces their pain and suffering.

God of peace, bring your peace to our violent world:
peace in the hearts of all men and women
and peace among the nations of the earth.
Turn to your way of love
those whose hearts and minds
are consumed with hatred.

God of understanding,
overwhelmed by the magnitude of this tragedy,
we seek your light and guidance
as we confront such terrible events.
Grant that those whose lives were spared
may live so that the lives lost here
may not have been lost in vain.
Comfort and console us,
strengthen us in hope,
and give us the wisdom and courage
to work tirelessly for a world
where true peace and love reign
among nations and in the hearts of all.

[00590-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE DI LAVORO IN LINGUA SPAGNOLA

¡Oh Dios de amor, compasión y salvación!
¡Míranos, gente de diferentes creencias y tradiciones,
reunidos hoy en este lugar,
escenario de violencia y dolor increíbles.

Te pedimos que por tu bondad
concedas la luz y la paz eternas
a todos los que murieron aquí—
a los que heroicamente acudieron los primeros,
nuestros bomberos, policías,
servicios de emergencia y las autoridades del puerto,
y a todos los hombres y mujeres inocentes
que fueron víctimas de esta tragedia

semplicemente perché vennero qui per adempiere con il loro dovere
il 11 settembre del 2001.

Te chiediamo che tu abbia compassione
e allevi le pene di quelli che,
per essere presenti qui quel giorno,
oggi sono feriti o malati.
Allevia anche il dolore delle famiglie che ancora soffrono
e di tutti quelli che hanno perso i loro cari in questa tragedia.
Dai forza per continuare a vivere con coraggio e speranza.

Teniamo anche presenti
a quanti morirono, furono feriti o subirono perdite
quel giorno al Pentagono e a Shanksville, Pennsylvania.
I nostri cuori si uniscono ai loro,
mentre le nostre preghiere abbracciano il loro dolore e il loro dolore.

Dio della pace, concedi la tua pace al nostro violento mondo:
pace nei cuori di tutti gli uomini e le donne
e pace tra le nazioni della terra.
Porta per la tua via dell'amore
a quelli le cui menti e i cuori
sono offuscati dal odio.

Dio della comprensione,
abbattuti dalla grandezza di questa tragedia,
cerchiamo la tua luce e la tua guida
quando ci confrontiamo con fatti così terribili come questo.
Fai che quelli le cui vite furono salvate
vivano in modo che le vite perse qui
non siano state invano.
Confortaci e consolaci,
rinfrancaci nella speranza,
e dammi la saggezza e il coraggio
per lavorare instancabilmente per un mondo
in cui la vera pace e l'amore
regnino tra le nazioni e nei cuori di tutti.

[00590-04.01] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE DI LAVORO IN LINGUA ITALIANA

O Dio dell'amore, della compassione e della riconciliazione,
rivolgiti al Tuo sguardo su di noi, popolo di molte fedi e tradizioni diverse,
che siamo riuniti oggi in questo luogo,
scenario di incredibile violenza e dolore.

Ti chiediamo nella Tua bontà
di concedere luce e pace eterna
a tutti coloro che sono morti in questo luogo:
i primi eroici soccorritori,
i nostri vigili del fuoco, gli agenti di polizia,
gli addetti ai servizi di emergenza e il personale dell'Autorità Portuale,
insieme a tutti gli uomini e le donne innocenti,

vittime di questa tragedia
solo perché il loro lavoro e il loro servizio
li ha condotti qui l'11 settembre 2001.

Ti chiediamo, nella Tua compassione,
di recare la guarigione a coloro i quali,
a causa della loro presenza qui in quel giorno,
soffrono per le lesioni e la malattia.

Guarisci, anche la sofferenza delle famiglie ancora in lutto
e di quanti hanno perduto i propri cari in questa tragedia.
Concedi loro la forza di continuare a vivere con coraggio e speranza.

Ricordiamo anche coloro
che hanno trovato la morte, i feriti e quanti hanno perso i loro cari
in quello stesso giorno al Pentagono e a Shanksville, in Pennsylvania.
I nostri cuori si uniscono ai loro
mentre la nostra preghiera abbraccia il loro dolore e la loro sofferenza.

Dio della pace, porta la Tua pace nel nostro mondo violento:
pace nei cuori di tutti gli uomini e le donne
e pace tra le Nazioni della terra.
Volgi verso il Tuo cammino di amore
coloro che hanno il cuore e la mente
consumati dall'odio.

Dio della comprensione,
sopraffatti dalla dimensione immane di questa tragedia,
cerchiamo la Tua luce e la Tua guida
mentre siamo davanti ad eventi così tremendi.
Concedi a coloro le cui vite sono state risparmiate
di poter vivere in modo che le vite perdute qui
non siano state perdute invano.
Confortaci e consolaci,
rafforzaci nella speranza
e concedici la saggezza e il coraggio
di lavorare instancabilmente per un mondo
in cui pace e amore autentici regnino
tra le Nazioni e nei cuori di tutti.

[00590-01.01] [Testo originale: Inglese]

Lasciato Ground Zero, il Santo Padre rientra alla Residenza papale di New York, dove riceve il saluto da parte del personale e dei collaboratori della Missione Permanente della Santa Sede presso le Nazioni Unite. Quindi pranza in privato.

[B0262-XX.01]
